

Dal Dosso, Horacio R.

Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional

Bridging Cultures N° 1, 2016

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central “San Benito Abad”. Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Dal Dosso, Horacio R. “Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional” [en línea]. *Bridging Cultures*, 1 (2016). Disponible en:
<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/propuestas-inclusion-curricular-desarrollo.pdf> [Fecha de consulta:]

Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional

Horacio R. Dal Dosso³

Resumen

La adquisición de la subcompetencia profesional (SP) durante la carrera universitaria supone la enseñanza y el aprendizaje de contenidos —teóricos y prácticos— y el desarrollo de actitudes que le permitirán al futuro traductor insertarse en el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP).

Sin embargo, según la *Declaración de Lima*, algunas organizaciones de América Latina que agrupan a traductores han detectado deficiencias en su formación profesional.

Este artículo tiene por objeto hacer propuestas de inclusión curricular (PIC) para mejorar el desarrollo de la SP de los futuros traductores —en especial, la de los traductores públicos— que se gradúen de universidades argentinas.

A tales efectos, se ha diseñado una serie de actividades —que podrían incluirse en el currículo explícito— con miras a aportar propuestas superadoras a la situación actual.

Algunos de los resultados esperables de la implementación de las PIC son graduados empleables, funcionales y preseleccionados.

Palabras clave: formación de traductores, competencia traductora, subcompetencia profesional, currículo explícito.

Abstract

The acquisition of the professional sub-competence (PS) during a university study program entails the teaching and learning of theoretical and practical contents, and the development of attitudes that will allow future translators to join the labor market for professional translation (LMPT).

³ Horacio R. Dal Dosso es traductor público de inglés y cursó el «Doctorado en Traducción, Sociedad y Comunicación» de la Universidad de Granada. Desde 1993, ejerce en forma independiente en las siguientes especialidades: *business*, comercio internacional y tecnología informática. Publicó artículos en Bolivia, los Estados Unidos, Chile, Suiza y Venezuela. Conferencista internacional, ha llevado a cabo más de 200 presentaciones en más de 30 instituciones y ante más de 6.000 personas. Perfil en Wikipedia: de.wikipedia.org/wiki/Horacio_R._Dal_Dosso. Correo electrónico: hrrdd@hdosso.com.ar.

However, according to the *Lima Declaration*, some Latin American translators' associations have identified certain deficiencies in the professional training of translators.

The purpose of this article is to make proposals for curricular inclusion (PCI) to enhance the development of the PS of future translators, especially that of sworn translators who graduate from Argentine universities.

To this end, we have designed a series of activities, which could be included in the explicit curriculum in order to make contributions to improve the present situation.

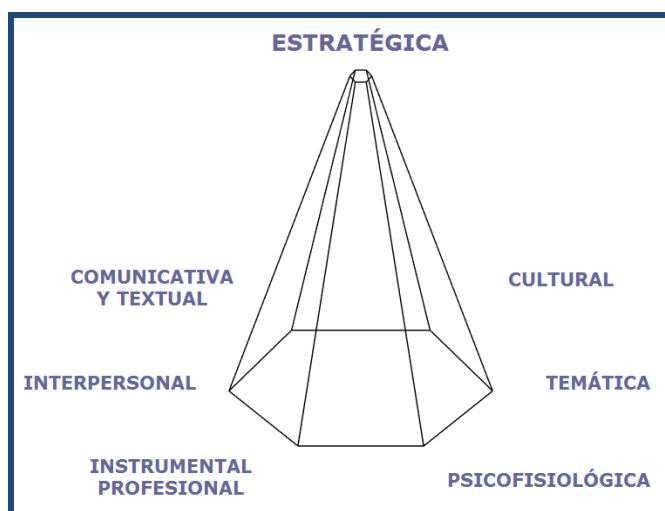
Some of the expected results of the implementation of PCIs are employable, functional and preselected graduates.

Keywords: translators' training, translation competence, professional sub-competence, explicit curriculum.

Introducción

Este artículo se encuadra dentro de la línea de investigación correspondiente a la formación de traductores, que abarca el estudio de la competencia traductora. Existen varios modelos de competencia traductora. Este trabajo se basa en el modelo de la Dra. Dorothy Kelly, de la Universidad de Granada, quien define la competencia traductora de la siguiente forma: «La competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta» (Kelly, 2002, p. 14).

El modelo de Kelly está conformado por las siguientes subcompetencias:



La competencia traductora (2002, p. 15)

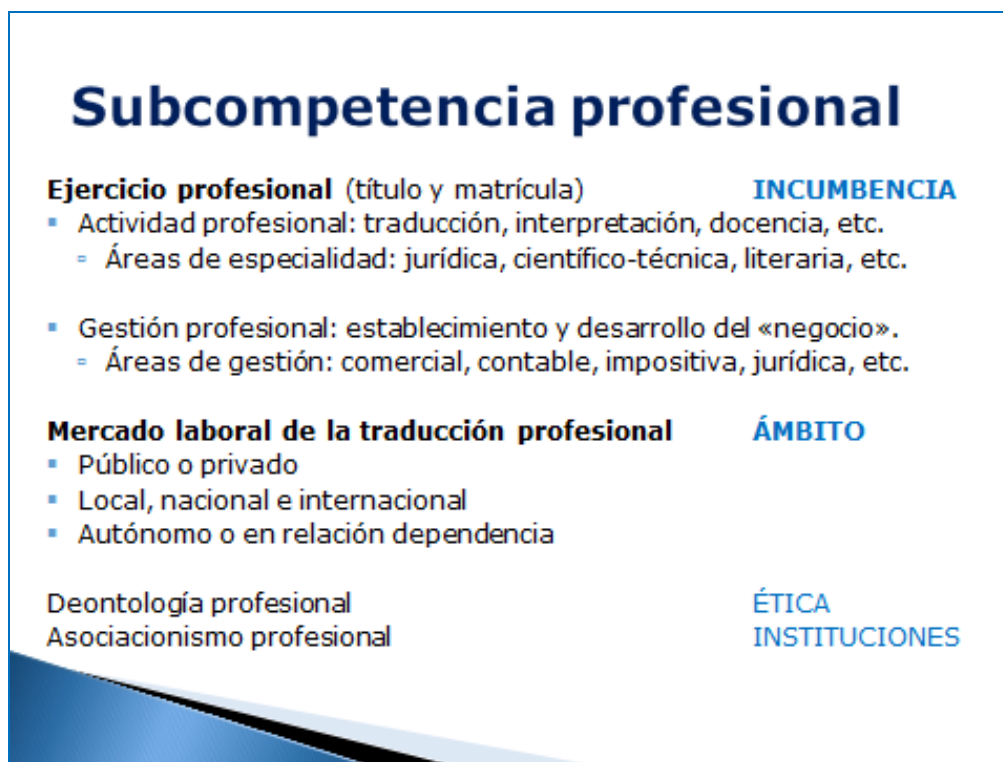
Según Kelly (2002, p. 15), la SP comprende conocimientos básicos:

- para la gestión del ejercicio profesional (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, etc.);
- de deontología;
- de asociacionismo profesional.

A continuación, se propone una definición más amplia y un esquema de la SP, que servirán de base para el análisis de las diferentes PIC:

La subcompetencia profesional es la competencia que el traductor debe tener para ingresar en el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP), ejercer su profesión

en este, gestionar su carrera profesional con actitud emprendedora y desarrollar su negocio exitosamente, dentro de límites éticos. (Dal Dosso, 2016c, p. 4)



La subcompetencia profesional (Dal Dosso, 2016c, p. 4)

Si bien el esquema anterior parece plantear una situación ideal, la *Declaración de Lima* señala la existencia de deficiencias que impactan en la formación de los traductores de nuestra región:

Recomendamos que las autoridades pertinentes aúnen esfuerzos con las asociaciones profesionales de cada país para tomar acciones concretas que permitan subsanar las deficiencias existentes y formar profesionales con un nivel académico de excelencia que responda a las necesidades reales de los usuarios del servicio, y jerarquice y visibilice la profesión. (VV. AA., 2015)

Según una investigación llevada a cabo entre 2009 y 2015 (Dal Dosso, 2016c, p. 3) con traductores públicos egresados de universidades argentinas, se han constatado algunas de tales deficiencias.

Por otra parte —y dentro del contexto europeo—, Gouadec (2007) tiene una opinión bastante crítica sobre las universidades en las que se dicta la carrera de traductor y sostiene que, en general, aquellos que menos conocen acerca de la profesión son los mismos traductores (p. xiv). Para Gouadec (2007), muchos de los programas que existen en la actualidad no están diseñados para satisfacer las necesidades profesionales actuales y, a menudo, esto sucede por que los responsables no se han molestado en identificar cuáles son (p. 342). Agrega que para equipar mejor al futuro graduado, debe tenerse en cuenta la diversidad de necesidades y que esta tarea no tiene que depender, exclusivamente, de los profesionales. Sin embargo, piensa que sería peyoroso si estuviera a cargo de un académico que no quiera hacer ese trabajo o que no sea capaz de hacerlo (2007, p. 351). Desde su punto de vista, para formar a los traductores de manera completa para sus futuros trabajos, habrá que implementar la dimensión profesional en el diseño de las carreras y de los contenidos (2007, p. 351), ya que para este autor, lo que cuenta son los «resultados de un verdadero aprendizaje» y su utilidad para conseguir trabajo (2007, p. 166).⁴

Para intentar revertir la situación planteada, en el apartado correspondiente al desarrollo, se presentarán diferentes PIC que, en principio, se aplican al contexto argentino.

Metodología

Para el análisis del objeto de estudio de este artículo, se creyó conveniente establecer tres tipos de actividades, que podrían implementarse en el currículo explícito de las universidades en las que se dicta la carrera de traductor:

1. actividades de investigación;
2. actividades con debate;
3. actividades colaborativas.

Estas actividades podrían formar parte de:

⁴ Véase también Delgado Santa Gadea, 2004, p. 91.

- un **módulo**, que podrá incluir diferentes asignaturas o actividades en cada año de cursada;
- una **asignatura**, ya sea cuatrimestral o anual;
- **actividades** específicas, como cursos, seminarios, talleres, etc., que le otorguen algún crédito al participante.

También se sugiere que las actividades formen parte del plan de estudios troncal o de la cursada obligatoria, tanto para obtener el título de grado, como el de pregrado.

Desarrollo

A continuación, se describen las diferentes actividades mencionadas en la metodología, que se presentan como PIC para el desarrollo de la subcompetencia profesional.

1. Actividades de investigación⁵

Este grupo de actividades abarca la investigación de diferentes fuentes de información, que el estudiante deberá plasmar en un informe sobre la actividad que llevará a cabo. El tipo de fuente y el tipo de investigación dependerán de las consignas que imparta el docente a cargo.

Asimismo, se lo propone para iniciar a los estudiantes en trabajos de investigación y así obtener experiencia en esa área, que podrán aplicar tanto en su profesión como en el posgrado que decidan estudiar.

El «Repositorio del traductor» (Dal Dosso, 2012), por ejemplo, ofrece una compilación de recursos destinados a aquellas personas que se dedican a la investigación en materia de traductología, que podrían utilizarse para implementar las PIC que se presentan en este trabajo.

⁵ No se refiere —necesariamente— a una investigación llevada a cabo según el método científico.

1.1. Mercado laboral de la traducción profesional

Como se observa en el esquema de la página 29, la subcompetencia profesional se presenta como una competencia multidisciplinar, transferible y transversal que impacta en muchos aspectos de la ejercitación profesional del traductor. Para desarrollarla, se propone incluir en el currículo explícito un módulo que podría denominarse «Gestión aplicada a la traducción (GAT)».

En la ponencia «La subcompetencia profesional del traductor y su infravaloración» (Dal Dosso, 2016b), se analizan 15 áreas de gestión profesional que podrían formar parte del módulo de GAT:⁶

1. administración de empresas;
2. administración del tiempo;
3. calidad total;
4. ceremonial y protocolo;
5. comercial;
6. comunicación;
7. contable;
8. empleabilidad;
9. emprendimiento;
10. financiera;
11. imagen profesional;
12. impositiva;
13. jurídica;
14. *marketing* profesional;
15. recursos.

El desarrollo del área de gestión relativa al *marketing* profesional presupone un análisis de las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA) del traductor respecto de su MLTP —por ejemplo: mercado laboral del traductor público—. La PIC consiste en que lleve a cabo una investigación de ese mercado que le permita hacer su análisis FODA y, en consecuencia, conocer su grado de empleabilidad.

⁶ Gouadec (2007, p. 333) también propone algunas de estas áreas (comercial y financiera).

Además, con la inclusión del módulo de GAT, se lograría un mayor desarrollo de las habilidades transferibles de las que habla Kearns (2006, p. 149), que le permitirán al graduado una mejor adaptación a los perfiles futuros que se creen en un escenario tan cambiante como es el MLTP u otro.

1.2. Portales, foros y blogs para traductores

En Internet podemos encontrar muchos recursos sobre nuestra disciplina, cuya investigación podrá ayudar a desarrollar la SP.

Los portales para traductores son un medio ideal para explorar y descubrir cuáles son las exigencias del MLTP. Son sitios donde interactúan los diferentes grupos de interés: traductores, empresas de traducción, clientes, etc. En estos se ofrecen y solicitan servicios de traducción, se promocionan diferentes actividades de desarrollo profesional y se brindan consejos para los futuros traductores. El portal ProZ (2016), por ejemplo, se presenta como el directorio de servicios profesionales de traducción más grande del mundo.

Los foros sobre traducción también constituyen herramientas para ampliar nuestra formación profesional. Por ejemplo, en «El Lenguaraz» —foro de discusión del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (2016a)— se debaten temas relacionados con el ejercicio profesional de los traductores públicos.

En relación con los blogs, debe señalarse que, en algunos ámbitos académicos, este tipo de publicación se considera poco fiable. Sin embargo, brindan información acerca de la dinámica del MLTP que, en general, no está disponible en otros formatos, ya sea porque las publicaciones más conservadoras no tratan ciertos temas o porque presentan información muy novedosa, que la literatura gris no siempre logra recoger a tiempo o no lo hace. Por ejemplo, en el blog «Algo más que traducir» (Muñoz Sánchez, 2016), el autor comenta sus experiencias profesionales con sus clientes y brinda consejos útiles para los traductores.

1.3. Publicaciones

Una de las características que determinan el nivel de excelencia de un programa de traductorado es la cantidad y la calidad de títulos obrantes en su biblioteca. Dentro de este grupo, se incluyen: artículos, libros, revistas, etc., digitales y en papel.

Dal Dosso (2016a) ha compilado una lista de más de 50 obras relacionadas con la SP, publicadas desde 2000, que incluye algunas reseñas. Una de las obras reseñadas —cuya lectura se recomienda— es la de Daniel Gouadec (2007), *Translation as a Profession*.

Para este apartado, la PIC consiste en que cada universidad haga un relevamiento de la cantidad y la calidad de las publicaciones relacionadas con la SP que posee y que actualice sus recursos. Además, se propone, por ejemplo, que antes de que un estudiante devuelva un libro solicitado en la biblioteca de su universidad, prepare un informe sobre la lectura que hizo, la circule entre sus compañeros, envíe una copia a la biblioteca y que esta lo publique en su catálogo en línea para futuras consultas.

Algunas editoriales (Routledge, 2016) ofrecen sus publicaciones a las universidades para que estas las analicen antes de decidir su compra (*Complimentary Exam Copy Request*).

1.4. Formación no cubierta por la universidad

La traductología es una disciplina que se desarrolla en un escenario que cambia constantemente; sobre todo, a partir de la inclusión de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Al respecto, Dal Dosso (2009, p. 74) sostiene que «desde la llegada de Internet, el mercado del traductor es, potencialmente, todo el mundo».

Sin embargo, no siempre las universidades pueden seguir el ritmo de las exigencias del MLTP. En consecuencia, en el último decenio, parte de la formación —específica— de los traductores se ha trasladado fuera del ámbito académico (Dal Dosso, 2015), para pasar a formar parte de la oferta de otras organizaciones educativas, universitarias o no. Esta es una cuestión que —por diferentes razones: actitud, aptitud, presupuesto, etc.— no todas las universidades aprovechan bien.

La PIC consiste en:

- investigar qué actividades ofrecen esas organizaciones;
- contactarlas para que ofrezcan la actividad en la universidad; o bien
- firmar un acuerdo para que los estudiantes de la universidad puedan participar en la actividad a un precio diferencial.

Un ejemplo para este caso es la empresa Henter & Asociados (2016), que ofrece más de 240 cursos gratuitos para traductores.

2. Actividades con debate

Este grupo de actividades supone dos etapas: la actividad en sí y el debate. La actividad tiene por objeto desarrollar la SP y el debate, el espíritu crítico. En conjunto, ambas etapas apuntan a hacer una contribución al currículo explícito; es decir, al plan de estudios (PE). Incluso sería ideal que algunos de los debates se mantuvieran en la lengua extranjera que se estudie.

2.1. Asistencia a eventos relacionados con la traductología (congresos, jornadas, charlas etc.)

Esta actividad se basa en la idea «un currículo para todos y por todos» y comprende varios pasos:

- organizar la asistencia conjunta de los grupos de interés —directores, profesores y alumnos— a eventos relacionados con la traductología;
- debatir —en la universidad que organice la actividad— las experiencias entre los que hayan asistido al evento;
- buscar soluciones posibles a los diferentes problemas del currículo de la universidad;
- circular las conclusiones;
- adoptar las resoluciones que resulten convenientes.

Es decir, se trata de diseñar una estrategia que retroalimente el currículo y, en consecuencia, el posicionamiento —enfoque— institucional de manera permanente.

Los currículos de la Universidad Católica Argentina y de la Universidad de Belgrano incluyen asignaturas en las que se contempla esta modalidad.

2.2. Internet

Internet constituye una fuente de información muy importante para fomentar el desarrollo de la SP, que se difunde en diferentes formatos (archivos multimedia). A continuación se brindan algunos ejemplos que pueden descargarse de la red.

- *¿TParece?* (Plá, 2016). Programa periodístico hecho por traductores públicos y para traductores públicos difundido por YouTube.
- *Traductoras, al Aire!* (sic) (Celle Aresté y Comerci, 2016). Programa radial en el que se entrevista a traductores para que compartan sus experiencias.
- Una sesión de videoconferencia podría ayudar a adquirir más vocabulario. Por ejemplo, el video de la película *Legalmente rubia* (Kidney, 2001) contiene mucha más terminología jurídica de la que imaginamos y claros ejemplos de lo que significa tener una actitud profesional. En el video «De la universidad al mercado laboral. ¿Qué tal el viaje?», Dal Dosso (2006) brinda consejos prácticos para la inserción de los traductores noveles en el MLTP.

La PIC consiste en reproducir los archivos en clase y organizar un debate para analizar las cuestiones que se planteen.

2.3. Visitas

Las visitas serán excelentes oportunidades de aprendizaje para desarrollar la SP.

Tanto la visita a una organización como la visita de profesionales a la universidad podrán contribuir a ampliar el conocimiento adquirido durante la carrera.

Un ejemplo de las organizaciones que podrían visitarse es la Bolsa de Valores de Buenos Aires (2016), que ofrece visitas guiadas y jornadas de capacitación.

Otro caso sería visitar una empresa de traducción, para conocer cómo se gestionan los proyectos y cuál es la filosofía de la empresa. Esta actividad podría aprovecharse para firmar posteriormente un acuerdo de pasantía.

Entre las visitas que podrían recibirse, se proponen —justamente— las de los graduados de la misma universidad o no, quienes podrán brindar una charla sobre cómo comenzaron su carrera profesional. Esta actividad es muy motivante para los estudiantes y los acerca a la realidad actualizada.

3. Actividades colaborativas

Posiblemente, este grupo corresponda a actividades que son más difíciles de organizar, debido a que intervienen diferentes grupos de interés.

3.1. Pasantías

En la República Argentina, las pasantías se rigen por la *Ley de Pasantías Educativas* 26.427 (2008).

Estas actividades se presentan como un primer acercamiento al mundo laboral y profesional. En este caso, la PIC consiste en que al finalizar el período, el pasante prepare un informe y que este se circule entre los posibles interesados en repetir la experiencia.

Incluso, con anterioridad a la pasantía, las universidades podrían convocar al representante de una empresa de traducción para que examine a sus futuros graduados. Esta acción serviría como proceso de control de calidad —tanto para la universidad (currículo) como para el graduado (perfil)— y ayudaría a que los traductores se inserten con menor dificultad en el MLTP. El examen no sería obligatorio, pero sí altamente recomendable, ya que, en ciertos casos, la empresa podría preseleccionar a algunos candidatos e, incluso, contratarlos o suscribir convenios con la universidad.

La Organización de las Naciones Unidas (2016), por ejemplo, tiene una página web en la que se ofrecen pasantías para traductores.

3.2. Programas de padrinazgo

Estos programas son un buen punto de partida para aquellos traductores noveles que necesitan un incentivo adicional —el de un par— para lanzarse al MLTP. Incluso, en algunos casos, una vez terminado el programa, padrino y ahijado podrían llegar a ser socios.

Un ejemplo de esta categoría es el programa de padrinazgo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (2016b).

3.3. Servicio de voluntariado social

Existen muchas formas mediante las cuales un graduado universitario podría «devolver» a la sociedad parte de lo recibido durante sus años de estudios; sobre todo, si asistió a una universidad pública.

Para entender mejor esta PIC, se detallan los siguientes pasos:

- La universidad preparará una lista de aquellos graduados que decidan participar en este programa y trabajar gratuitamente durante un año.
- La tarea consiste en llevar a cabo una traducción —documentos cortos— para personas que, por diferentes razones, no puedan costearla.
- Dentro de este grupo, se especifican los siguientes casos:
 - personas con problemas de salud —enfermedades raras—, que necesiten solicitar medicamentos, prótesis o algún trasplante;
 - personas de la cuarta edad, que necesiten traducir algún documento para recibir algún tipo de ayuda;
 - personas que no reciban ningún tipo de beneficio del Estado.
- La actividad estará supervisada por el coordinador del servicio, quien emitirá un certificado de lo actuado por el voluntario.⁷
- Una vez hecho el trabajo, el voluntario en cuestión pasará al último puesto de la lista.

⁷ Su trabajo también podría ser voluntario y por un año.

3.4. Servicio de traducción de la universidad

Este servicio no está presente en todas las universidades, pero sí sería importante que estuviera en aquellas en las que se dicta la carrera de traducción. En principio, el servicio debería ser de uso interno.

Tanto los traductores que trabajen en esta unidad de servicios de la universidad como el coordinador a cargo deberían ser remunerados según los aranceles sugeridos por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Ambos ocuparían sus cargos por un año.

Algunos de los servicios serían:

- traducciones para graduados de la universidad que necesiten traducir su diploma, certificado analítico, documentos personales, etc. para algún trámite;
- traducción de material educativo para las unidades académicas;
- soporte —por ejemplo, traducción de correspondencia— para las unidades administrativas.

Conclusiones

En este artículo, se han analizado diferentes PIC, que se presentan como vías superadoras —en su mayor parte, gratuitas— de la situación actual de los traductores egresados de universidades argentinas, en lo que respecta a su SP.

Sin embargo, antes de implementarlas deberá hacerse una reflexión sobre la necesidad de:

- Una evaluación diagnóstica del perfil de los estudiantes que ingresan en la carrera de traducción y egresan de esta, para determinar qué contenidos incluir en el currículo explícito, cuándo y cómo.
- Una mayor inclusión de contenidos y de publicaciones relacionados con la SP, para mejorar la formación de los futuros traductores.
- Un mayor desarrollo de habilidades transferibles.

Como complemento, lo óptimo sería crear un sitio web institucional de la unidad académica a cargo de la carrera que incluya:

- Bolsa de trabajo y pasantías.
- Foro: indispensable para el intercambio de opiniones y para la retroalimentación del currículo, en todo lo relacionado con la SP.
- Repositorio: para la publicación, la circulación y la consulta de todo el material producido en la carrera, como resultado de las actividades correspondientes a los tres grandes grupos descriptos en este artículo.

Asimismo, todas las PIC apuntan a que —al graduarse— los traductores que hayan estudiado en universidades argentinas sean:

- Empleables. Es decir, que no solamente reúnan las condiciones que requiere la universidad para otorgarles el título, sino las que exige el MLTP.
- Funcionales. Esto significa que sean flexibles para asumir diferentes responsabilidades y desafíos en su carrera profesional.
- Preseleccionados. Se refiere a que estén mejor preparados para insertarse en el MLTP.

Referencias bibliográficas

- Bolsa de Comercio de Buenos Aires. (2016). Sitio web de la organización. Recuperado de www.bcba.sba.com.ar
- Celle Aresté, S. y Comerci, S. (2016). Sitio web del programa radial «Traductoras, al aire!». Recuperado de https://www.ivoox.com/escuchar-traductoras-al-aire_nq_172053_1.html
- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. (2016a). Sitio web del foro de discusión «El Lenguaraz». Recuperado de https://espanol.groups.yahoo.com/neo/groups/el_lenguaraz/info;_ylc=X3oDMTJldWhwbDFwBF9TAzk3NDkwNDU4BGdyElkAzExMDk4MzgEZ3Jwc3BJZAMxNjkzMtUxMDgyBHNIYwN2dGwEc2xrA3ZnaHAec3RpbWUDMTQ1NDE0MzI1MA--
- Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires. (2016b). Sitio web del programa de padrinazgo profesional. Recuperado de www.traductores.org.ar/padrinazgo
- Dal Dosso, H. R. (2006). De la universidad al mercado laboral. ¿Qué tal el viaje? [Archivo de video]. Recuperado de www.hdosso.com.ar/HoracioS.wmv
- Dal Dosso, H. R. (2009). *Seminario de actualización profesional para traductores noveles*. Guía inédita.
- Dal Dosso, H. R. (30 de septiembre de 2012). Repositorio del traductor. Recuperado de www.english-lab.com.ar/capacitacion.
- Dal Dosso, H. R. (8 de julio de 2015). Entrevista de Silvina Celle Aresté. Programa radial «Traductoras, al aire!». [Archivo MP3]. Recuperado de www.4shared.com/mp3/_FUDRQTvce/TRADUCTORAS_AL_AIRE_PGM_51__08.html
- Dal Dosso, H. R. (2016a). Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional. Recuperado de <http://hdosso.com.ar/GLMSCP.pdf>
- Dal Dosso, H. R. (mayo, 2016b). La subcompetencia profesional del traductor y su infravaloración. En Cynthia Fridman (Coordinación general), *V Jornada de Educación y Traducción E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg: Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones*. Jornada organizada por la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Recuperado de <http://hdosso.com.ar/SCPINFRA.pdf>
- Dal Dosso, H. R. (abril, 2016c). Subcompetencia profesional: currículo nulo. En Leticia A. Martínez (Presidencia), *VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: El traductor después del mañana*. Congreso organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Recuperado de <http://hdosso.com.ar/DSCPCN.pdf>
- Delgado Santa Gadea, K. (mayo, 2004). Didáctica universitaria, tecnología y educación. *Educación*, 1(1), 89-94. Recuperado de http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/educacion/n1_2004/a09.pdf
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

- Henter & Asociados (2016). 240 cursos gratuitos para traductores. Recuperado de www.henter.co/240-cursos-gratuitos-para-traductores
- Kearns, J. (2006). *Curriculum Renewal in Translator Training: Vocational challenges in academic environments with reference to needs and situation analysis and skills transferability from the contemporary experience of Polish translator training culture* (Tesis doctoral). Recuperado de www.doras.dcu.ie/17625/1/John_Kearns_20121129165721.pdf
- Kelly, D. (enero, 2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20. Recuperado de <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Kidney, R. (Productor) & Luketic, R. (Director). (2001). *Legally Blonde*. [Película]. Estados Unidos: Metro-Goldwyn-Mayer. Recuperado de www.youtube.com/watch?v=_I_GYgGjxFM
- Ley de Pasantías Educativas, N.º 26.427, 2008. Recuperado de www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/145000-149999/148599/norma.htm
- Organización de las Naciones Unidas. (2016). Pasantías para traductores. Recuperado de languagecareers.un.org/es/content/pasant%C3%ADas-para-traductores
- Plá, M. (2016). Programa periodístico «¿TParece?». Recuperado de www.youtube.com/watch?v=NTIVXYEQWJU
- Proz. (2016). Sitio web del portal. Recuperado de www.proz.com
- Routledge. (2016). Complimentary Exam Copy Request. Recuperado de www.routledge.com/resources/compcopy
- Sánchez Muñoz, P. (2016). Algo más que traducir. Recuperado de algomasquetraducir.com
- VV. A.A. (2015). Declaración de Lima. Recuperado de www.traductores.org.ar/leer/210/declaracin-de-lima